

نظرة في معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للككتور أ. ل. كيرفيل

نقله إلى العربية الأستاذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي
(لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق)

استدراك وتعقيب

— ٥ —

رقم المصطلح	رقم المصطلح
3203 Convulsif, ive	اختلاجي ٣٢٠٣
3204 Couvulsion	خلجان أو اختلاج ٣٢٠٤

وأقر بجمع اللفظة ترجمة اللفظة الثانية بشنج (ج . تشنجات) معرفاً إياها
بانقباض عضلي قسري شديد . وأرى ترجمة اللفظة باختلاج افضل ، مخصصاً
لفظة تشنج ترجمة لـ (Spasme) لاسيما وان الاختلاج من مظاهره البارزة
التحرك بينما التشنج لا يدل على هذا (١) .

(١) في اللسان تخلج الشيء تخلجاً واختلاج اختلاجاً إذا اضطرب وتحرك ومنه يقال
اختلجت عينه وأخلجت تخلج خلوجاً وخلجاناً ، وخالجت الشيء حركته .
التشنج تقلب الجلد والأصابع وغيرها ، وقد تشنج الجلد بالكسر تشنجاً فهو تشنج
وأشنج وتشنج وتشنج ، إلى أن قال وفي الحديث إذا شخص البصر وشنجت
الأصابع أي انقبضت وتقلصت .

— ٥٩١ —

- 3213 Coordination تطابق ، انتظام ٣٢١٣
 وارجع انسجام .
- 3214 Coprémie, stercorémie (انسجام برازي) تبرزن الدم (انسجام برازي) ٣٢١٤
 نفوطن الدم (انسجام برازي)
 وارجع انسجام برازي وانسجام غائطي
- 3217 Coprostase. انحباس البراز ، انحباس الفائط ٣٢١٧
 وأقر مجمع اللغة الحُصْرُ . وصيقت ملاحظتي على هذه اللفظة (١) .
- 3218 Coque du Levant سَمْسَمَك ، بُوصير ٣٢١٨
 كَمْرَة سَم السَمَك كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأُمير مصطفى الشهابي ،
 وأما النبات أي سَم السَمَك فيدعى (Anamiste) كما جاء في المعجم المذكور .
- 3119 Coqueluche سُعال ديكبي ، شُهاق ٣٢١٩
 سُعال ديكبي فقط كما جاء في قرار مجمع اللغة .
- 3220 Cor, Tylosis gompeux ثَفْن ، عُسُو ٣٢٢٠
 وأقر مجمع اللغة مسبار (ج . مسامير) وعرف اللفظة بأنها تورم جلدي
 بسبب استمرار الضغط ويسميه العامة (عين السمكة) . وجاء في المعجم الوسيط
 نقلاً عن مجلة مجمع اللغة : والمسبار (في الطب) غلظ مخروطي صغير يحدث بالضغط
 على بروز عظمي عادة في اصبع القدم . وجاء تعريف اللفظة في معجمي
 بلاكستون وغارنيه (٢) بما لا يخرج عن التعريف المذكور ، وحصر اللفظة

(١) الصفحة ٩٣ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) لفظ (Cor) في معجم (Dictionnaire) : M. Garnier et V. X. J. Delamare
 des Termes Techniques de Médecine)

ولفظنا (Corn) و (Clavus) في معجم Blakiston's, new Gould Medical Dictionary

فيما يبدو من غلظ في القدم ، بينما تدل لفظتا نَفَنٌ وُعَسُو على ما بدا منه في اليدين من جراء الضغط في أثناء العمل^(١) .

3234 Cordon lymphatique حبلٌ لنفاوي ٣٢٣٤

حبلٌ لنفسي كما أقره مجمع اللغة .

3238 Cordon sanitaire نطاقٌ صحي ٣٢٣٨

وأرجع محجرٌ صحي .

3240 Cordon du (grand) عصبٌ ودّي كبير ، عصبٌ ودّي sympathique, nerf sympathique ٣٢٤٠

وأقر مجمع اللغة عصب سمبثاوي بالتعريب ، واملّ الترجمة بالودي وهي الشائعة في سورية أخف وأفضل .

3269 Corps albuminoïdes, موادٌ آحينيات ، أجسامٌ آحينية ، آحينيات ٣٢٦٩

مولدة الفراء آحينيات قاسية ، albuminoïdes, matières collagènes, Scléroprotéines

وأقر مجمع اللغة ترجمة (Albuminoïdes) بزلالاني معرّفًا اللفظة بأنها بروتين يشبه الزلال ، وقد سبقت ترجمة (Albumine) بزلال^(٢) وعليه تصبغ ترجمة هذه اللفظت أجسام زلالانية ، زلالانيات ، مواد كولايجينية وبروتينات صلبة .

3271 Corps amyloïdes de la prostate أجسام المويثة الذشويدية ٣٢٧١

أجسام البروستاتة الذشوانية كما أقرها مجمع اللغة .

(١) في اللسان : وثفتت يده بالكرم قسفنٌ قسفنًا غلظت من العمل وأثفن العمل

يده . وعستت يده نَسُو عَسُوًا غلظت من عمل .

(٢) الصفحة ٦٤٨ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

م (٥)

- 3273 Corps calleux أجسام مَشْتَنَة
 والمعروف عنه الجسم الثفني وهو مفرد لا مثني ولا جمع ، ويطلق على ملتقى
 معترض يوصل ما بين نصفي الكرة المخية يتألف من المادة البيضاء وهو
 صلب بالنسبة إلى ما حوله من المادة السنجابية . وأقر جمع اللفظة الجسم
 الجامي ترجمة لهذه اللفظة .
- 3282 Corps extractif جسم خالوصي (قابل الاستخلاص)
 وأقر جمع اللفظة ترجمة (Extraction) باستخراج فنصبح اللفظة جسم مستخرج .
- 3283 Corps genouillés ou geniculés أجسام رُكْبِيَّة
 وأقر جمع اللفظة الأجسام الثفنية .
- 3285 Corps gras, lipide دَسْم ، شَحْم
 جسم شمعي أو دهني كما أقره مجمع اللفظة ثم ليبيد .
- 3286 Corps d'Highmore جسم هايمور
 والصحيح جسم هايمور كما أقره مجمع اللفظة لأن المسمى مشرح انكليزي
 وهكذا بلفظ اسمه بالانكليزية .
- 3289 Corps jaune جَسْفَر (جسم أصفر)
 جسم أصفر كما أقره مجمع اللفظة .
- 3297 Corps restiforme, الجُنْح السفلية
 جسم حَبَلِي الشكل ، صوبقة
 pédoncule inférieure du cervelet
 وأقر جمع اللفظة الجسم الحبلبي .
- 3303 Corps vitré, جسم زُجاجي ، رُطوبَة بيضية
 humeur vitrée .

- جسم زجاجي ، وخطاط زجاجي ، وقد أقرت اللجنة ترجمة (Humeur) بخطاط
(اللفظة ٦٨٤٤) و (Vitré) ترجمة لزجاجي .
- 3304 Corps de Wolff جسم وُلف ٣٣٠٤
جسم وولف كما أثبتته مجمع اللغة .
- 3308 Corpuscule جسيم ٣٣٠٨
وأقر مجمع اللغة جُسيمة .
- 3314 Corpuscules de Krause جسيمات - كروزة ٣٣١٤
وأقر مجمع اللغة جسيمات كراوس . والأفضل أن يقال جسيمات كراوزه
باعتباره اسم مشرح ألماني لفظه كراوزه لا - كروزه ولا كراوس .
- 3316 Corpuscule de Pacini جسيمات باشيني ٣٣١٦
وأقر مجمع اللغة جسيمات باصيني ، وأرجح باشيني لأنه اسم إيطالي .
- 3326 Corrosion إتسكال ، تحات ، انقراض ٣٣٢٦
وأقر مجمع اللغة تأكل .
- 3333 Cortical, e قشري ٣٣٢٣
وأقر مجمع اللغة لحاوي .
- 3340 Cortico - surrénale قشرة الكُظُر ٣٣٤٠
لحاء الكُظُر كما أقرها مجمع اللغة .
- 3341 Coryza, rhinite زكام ، التهاب الأنف الحاد ،
aiguë, rhume de cerveau زكام دماغي ٣٣٤١
وأقر مجمع اللغة ترجمة لفظة (Coryza) بالزكام - الضنك - الضنكة
وهرفها بأنها التهاب حاد ينشأ الأنف المخاطي يتميز غالباً بالعطاس والتدميع

وإفرازات مخاطية مائية غزيرة من الأنف ، كما ان المجموع قد أقر ترجمة لفظة (Cold) الانكليزية ببرد وعرفها بأنها نزلة تصيب أغشية الجهاز التنفسي المخاطية . ولا شك ان زكام أفضل .

3343 Coryza gangréneux (بيطرة) 'زكام مواتي (بيطرة)

'زكام غنغريني وقد أقر مجمع اللغة تعريب لفظة غنغرينا .

3345 Coryza syphilitique (الولدان) الأفرنجي 'زكام (الولدان) الأفرنجي (des nouveau-nés)

وأقر مجمع اللغة الخناق في الزهري ، وشرح اللفظة بأنه انسداد الأنف مع سيل مخاط في الأطفال في الزهري الوراثي عادة (١) .

3346 Cosmétiques 'مخمر ، مخمر

ويعني بهذه اللفظة المواد التي يطلى بها الجلد وما إليه للترزين وجلب الحسن . وأرى أن تكون الترجمة 'المطرفة' (٢) والمطراوات بصيغة الجمع ، وتشمل جميع المواد المستعملة لأجل النظوية (Toilette) في الجلد والشعر وقد جاء في الترجمتين الانكليزية والألمانية من المعجم الأصلي ما يشير إلى استعمال هذه المواد لطلي الشعر (٣) أيضا 'المخمر والمخمر هما خاصتان لطلي الوجه (٤) .

(١) في اللسان : الخنق سدد في الخياشيم ، والخناق منه .

(٢) في اللسان : وطري الطيب فقهه بأخلاق وخائمه وكذلك طري الطعام والمطرفة ضرب من الطيب .

(٣) في الانكليزية (hair —) Cosmetics وفي الألمانية (Haarpflegmittel) أي تحسين الشعر .

(٤) في اللسان : والمخمر الورس وأشياء من الطيب تطلى به المرأة وجهها ليحسن لونها وقد تخمرت وهي لفة في الفمورة ، والفمورة تطلى به العروس يتخذ من الورس . قال ابو العميل الفمورة والفمونة واحد . قال أبو سعيد هو قمر ولبن يطلى به وجه المرأة ويدها حتى ترقق بشرتها وجهها الفمور والفمور .

- 3359 Coton hydrophile قُطْن قوَاب ٣٣٥٩
 وقطن مصاص كما أقره مجمع اللغة ، على أن قوَاب صحيحة أيضا .
- 3361 Cotonnier جَنْبَة قُطْن ٣٣٦١
 جاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمر مصطفى الشهابي في ترجمة اللفظة الفرنسية :
 قُطْن ، بُرْس ، طوط ، عَطْب ، كَرْسُف . أما الجنبَة فقد جاء تعريفها
 في المعجم المذكور : كل شجرة صغيرة علوها متران إلى سبعة أمتار تظل صغيرة
 وإن شاخت ولا يجوز تسميتها شجيرة لأن الشجيرة تكبر فتصير شجرة أما الجنبَة
 فلا تكبر . ولا أظن أن نبات القطن يعد جنبَة .
- 3388 Couenneux, euse, غمَامِيّ ، ذو غشاء موم ٣٣٨٨
 pseudomembraneux, euse
 وأرجح جليلدي ، ذو غشاء كاذب . ويعنى باللفظة الأولى الطبقة السطحية
 التي تملأ العاقلة الدموية .
- 3390 Coup ضربة ، لفحة ، صدمة ٣٣٩٠
 وجاء في المعجم العسكري طلقة ، ضربة ، صدمة ، طعنة ، لكمة .
- 3391 Coup de chaleur رَمَض ٣٣٩١
 سبق لي ترجيح لفظة لفحة الرمضاء ^(١) . وأقر مجمع اللغة الاصابة الحرارية
 ترجمة لـ (Thermic trauma) .
- 3392 Coup de feu جُرْح ناري ٣٣٩٢
 وأرجح طلقة نارية ، ولا أظن أن اللفظة تعني جرحاً فقد جاء في الترجمتين
 الانكليزية والالمانية للمعجم الأصلي ما يؤيد هذا ^(٢) . كما أن اللجنة قد ترجمت

(١) الصفحة ٩٥ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) (Shot) في الانكليزية و (Schuss) في الألمانية .

لفظة (Blessure ou plaie par arme à feu) بجرح بسلاح ناري

بطلق ناري ، بقذيفة وهو الصحيح (اللفظة ١٧٠٤) .

3406 Couper un accès ٣٤٠٦ قطع النبوة

وأرجح أوقف النبوة .

3408 Coupérose du nez ٣٤٠٨ عدة الأنف الوردية

3409 Coupérosé, ée ٣٤٠٩ مصاب بعدة الأنف الوردية

والصحيح البتر النخامي في الأولى ومصاب بالبتر النخامي في الثانية^(١) أو عد

الأنف الوردي ، ومصاب بعدة الأنف الوردي .

3418 Courant alternatif ٣٤١٨ تيار متناوب بتواتر عال وبتوتر

de haute fréquence et de basse ٣٤١٨ خفض

tension (diathermie) استحرار

وأرجح تيار متناوب بتواتر عال وبتوتر منخفض (حرارة نافذة) مخصصاً لفظة

استحرار ترجمة لـ (Pyréthothérapie) .

3422 Courant continu ٣٤٢٢ تيار متواصل

وأقر مجمع اللغة تيار مطرد معرفاً اللفظة بالتيار الكهربائي المتصل ذي اتجاه

واحد لا يتغير .

3428 Courant inducteur ٣٤٢٨ تيار محرض

3429 Courant induit, ٣٤٢٩ تيار محرض ، تيار المحرض

courant d'induction

وأقر مجمع اللغة تيار مؤثر في اللفظة الأولى وتيار بالتأثير في اللفظة الثانية^(١) .

(١) الصفحة ٣٤٢ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٦٥٢ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 3433 Courant lymphatique مجرى لنفاوي ٣٤٣٣
وأقر مجمع اللغة مجرى لنفي .
- 3439 Courant de saturation تيار الإشباع ٣٤٣٩
وأقر مجمع اللغة ترجمة (Saturation) بتشبع .
- 3442 Courbe de poids منحنى الوزن ٣٤٤٢
- 3443 Courbe thermique منحنى حراري ، منحنى الحرارة ٣٤٤٣
courbe de température الحرارة
وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة برسمه الوزن في اللفظة الأولى ورسمه درجة الحرارة في الثانية ، ثم منحنى الحرارة في موضع آخر .
- 3449 Couronne إكليل ٣٤٤٩
وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة بتاج .
- 3456 Cours de perfectionnement دروس التوسع أو الاتقان ٣٤٥٦
(pour médecins) (للأطباء)
وأرجح ترجمة اللفظة بدورة الاستزادة .
- 3457 Court - bouillon صرق متبيل ٣٤٥٧
والصحيح صرق السمك المتبيل كما جاء في الترجمة بين الانكليزية والالمانية من المعجم الأصلي^(١) .
- 3458 Court-circuit تلامس (دائرة صغيرة) ٣٤٥٨
وأرجح اتصال أو دائرة قصيرة . وتطلق اللفظة عن حدوث اتصال مباشر بين ناقلين كهربائيين مختلفي الشحنة . ومنه اطلاق الدائرة القصيرة عن الاتصال المذكور .
- (١) (Spiced fish sauce) في الانكليزية (Fischbrühe) في الألمانية .

3460 Coussin en كَمَكْ مطاط ، وِسَادَةُ مطاط ،
caoutchouc, rond en caoutchouc

وأرجح وِسَادَةُ مطاط ، دائرة مطاط لأنه لا يشترط في الكَمَكَة أن تكون مستديرة دوماً .

3461 Coussin en caoutchouc بالمر وِسَادَةُ مطاط منفوخة بالمر
pneumatique

وأرجح وِسَادَةُ مطاط هوائية .

3467 Couvée نَقَف ، قَرْنَخ ٣٤٦٧

والصحيح نسل أو اعقاب أو ذرية بالمعنى المجازي للفظه كما يدل على ذلك الترجمة الانكليزية في المعجم الأصلي (Brood) . وجاءت ترجمة اللفظة في معجم الألفاظ الزراعية للأُمير الشهاب حُضْنَة ، شارحاً اللفظة بأنها جملة البيض الذي يحضنه الطائر الداجن في مرة ، وجملة الفراخ التي تلد في حضنة واحدة ، كما ان اللفظة تدل على الحضن أي عمل الطائر الداجن الذي يحضن البيض . أقول واستعمال هذه اللفظة في معجم طبي يدل على ان القصد منها المعنى المجازي كما جاء في معجم لاروس للقرن العشرين .

3468 Couver, v. brûler خَفِي ، انظر نار تحت الرماد
sous flamme

وأرجح وَمَضَ أو أَوْمَضَ^(١) . وما يعنى من اللفظة ببعض الحالات الموضحة التي تبقى حاجمة مدة من الزمن ثم لا تلبث أن تظهر بفتحة .

(٢) في اللسان : وَمَضَ البَرَقُ وغيره يَمِضُ وَمَضاً ووميضاً وومضاناً وتوماضاً أي لَمَحَ لما خفياً ولم يمتدح في نواحي القيم . الوَمَضُ والوَمِضُ من لمان البَرَقِ وكل شيء صافي اللون قال وقد يكون الوَمِضُ للنار .

3470 Couvert, erte épais, كَتِينٌ مُفَشِّي (لسان)
aisse (langue)

وأرجى مُفَشِّي وكثيف ، وتخصيص لفظة كَتِينٌ ترجمة لـ (fuligineux)
كما فعلته اللجنة (اللفظ ٦٠٩٧) .

3471 Couveuse, étuve à culture مَرَسَخَةٌ ، مَحْمُضَةٌ (للولد)
مَحْمٌ لِلزَّرْعِ

وجاء في معجم الألفاظ الزراعية للأمير الشهابي : حَامِضَةٌ ، مَحْمُضَةٌ ، مَرَسَخَةٌ ،
مَرَسَخَةٌ وقال والمحضنة عندي أصلح الأسماء الأربعة . ثم مَحْمٌ للاسْتِنْبَات .

3477 Coxa vara, coxa فَخْدٌ رَوْحَاءٌ ، فَخْدٌ مَقْرَبَةٌ
adducta, coxa flecta, hanche bote فَخْدٌ مَطْوُوفَةٌ

وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بِالْمَدْحِ^(١) ، وعرفها بنقوس عنق عظم
الفخذ بسبب تقارب الفخذين مع قصر ظاهري في الرجل . وسبقت ملاحظتي
على هذه اللفظة^(٢) .

3486 Crampe, spasme مَعْصٌ نَشِيجٌ

3487 Crampe des écrivains مَعْصٌ الْكُتَيْبَةُ

3489 Crampe de la jambe, crampes مَعْصٌ السَّاقِ
professionnelles, v. spasmes fonctionnels

وأقر مجمع اللغة ترجمة (Crampe) بِالْعُقَالِ ، وعرف اللفظة بأنها
انقباض خطري مؤلم في بعض العضلات بسبب وقوف الحركة وقتياً . وجاء

(١) في اللسان : المَدْحُ : التواء في الفخذين إذا مشي استسجعت إحداهما بالأخرى ،
ومتفوح الرجلُ يمدحُ مَدْحاً إذا اصطَلَكَتْ فخذاه والنونا حتى تستجبتنا
ومتدحت فخذاه .

(٢) الصفحة ٢٨٥ من المجلد السابع والثلاثين من هذه المجلة .

في ترجمة (Crampe professionnelle) المُعْتَمَل المهني ، بوصف بنوع المهنة فيقال 'عقال العازف على القيثارة وعقال الكاتب . وسبقت ملاحظتي بأن اللفظة مَعَص بالتهريك^(١) وأرى لفظة مَعَص أفضل لدلالة لفظة 'عقال'^(٢) على معاني أخرى .

3496 Craniotabès, cranio- تَلَيِّن الجمجمة ، لين الجمجمة

-malacie, occiput mou رخاوة الجمجمة . ففاليِّن

وأقر بجمع اللفظة الأولى بمعنى الجمجمة .

3499 Craquement, crépitation فرقة ، نقص

وأقر بجمع اللفظة طقطقة .

3500 Crase, constitution بنية ، تركيب

وأرجح ان تترجم اللفظة الأولى بالبناء الخلطي والثانية بالبنية . واللفظة الأولى من الألفاظ القديمة التي تدل على نظرية قديمة وهي ان البدن مركب من أربعة أخلاط ، وما يهني بها في الوقت الحاضر التركيب الخلطي للدم وأخصه ما هو عائد لخصائصه التجزئية دون سواها . وسبق للجنة ان ترجمت لفظة (Constitution) ببنية (اللفظة ٣١٢٥)^(٣) .

3501 Crasse des vieillards, وَصَر الشيوخ ، قرن الجلد

kératose sénile الشينوخني

(١) الصفحة ٢٨٦ من المجلد السابع والثلاثين والصفحة ٤٢٥ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : والمعْتَمَل داء في رجل الدابة إذا مشى ظلَّع ساعة ثم انبسط ، واكثر ما يمتري في الشتاء وخصّ أبو عبيد بالمعْتَمَل الفرس . وفي الصحاح المعْتَمَل ظلَّع يأخذ في فوائم الدابة . وقال داء ذو عَقْتَالٍ لا يبرأ منه .

(٣) الصفحة ٤٢٣ من المجلد الثامن والثلاثين من هذه المجلة .

وأرجع التنكس القرني في الشيوخ وتقرن الجلد الشيني ، ولا أرى لفظة
وَضَرَ^(١) تدل على المعنى المطلوب ، ألا وهو تصاب الطبقة القرنية من الجلد
تصلياً متناظراً .

3502 Crateriforme فُوْهي الشكل ، كأمي الشكل

• كروي الشكل بمد أن أقر مجمع اللغة ترجمة (Cup) بكوب .

3508 (1) Créatine كراتين ، لحمين (١) ٣٥٠٨

3508 (2) Créatinine كراتينين ، لحمين (٢) ٣٥٠٨

• وأقر مجمع اللغة اللفظة الأولى بكرياتين فتصبح الثانية كرياتينين .

3509 Crèche محضنة الأطفال ٣٥٠٩

وأرجح ماوى الأطفال النهاري . وهو المكان الذي يترك الأمهات أولادهن
فيه طيلة النهار أثناء اشتغالهن في المعامل والمصانع . وتنطبق الترجمة على اللفظة
الانكليزية (Day nursery) وقد سبق تخصيص لفظة محضنة ترجمة
لـ (Couveuse)^(٣) .

3516 Crépitation فرقعة ثلجية ، أزيز (انتفاخ جلدي)
neiguse (emphysème cutané)

• وأقر مجمع اللغة ترجمة (Crépitation) بطنطنة .

3520 Crête, lame V. bord قُمْرَعة ، صفحة ، انظر حرف ، حافة ٣٥٢٠

• وأقر مجمع اللغة ترجمة (Crête) بهُرْف .

(١) في اللسان : الوَضْر : الدّرَن والدّسَم . ابن سيده : الوَضْرُ وسَخَ الدسم واللبن
وغسالة السقاء والاصمة ونحوهما . الى أن قال وَوَضِرَ الإِناءَ يَوْضِرُ وَوَضِرَ إِذَا
انفتح فهو وَضِيرٌ . والوَضْرُ ما يشمه الإنسان من ويح يجده من طعام فاسد .

(٢) الصفحة ٦٠١ من هذا العدد .

- 3537 Creuset ٣٥٣٧ بوطه (بوتقة)
 وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة ببوتقة وبودقة وقد عرفت أنها بآنها وعاء من
 الفخار أو النيكل أو البلاتين وأشبابها تستخدم عادة في تسخين المواد تسخيناً شديداً
 بقصد تكلسها غالباً .
- 3550 Crise v. accès ٣٥٥٠ 'بجْران'، انظر نوبة
 وأقر مجمع اللغة لفظي 'بجْران' وأزمة . فقد جاء في الصفحة ٣٣٤ من المجلد
 الأول من مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع في ترجمة لفظه
 (Crisis) 'بجْران' شارحاً اللفظة كما يلي : التغير الذي يحدث فجأة من
 الأمراض الحمية (كذا) الحادة ويصعبه عرق غزير وانخفاض سريع في الحرارة .
 وجاء في الصفحة ٢٨٩ من المجلد نفسه في ترجمة اللفظة ذاتها أزمة وجاء
 شرحها كما يلي :
- ١ - نهاية فجائية تحدث في مرض حاد كالتهاب الرئة أو الحميات
 كالتييفوس والراجعة .
- ٢ - وهي دور اضطراب أحيائي كالبلوغ .
- ٣ - هبة حادة مؤلمة في سير مرض مزمن .
- 3551 Crise colloïdologique ٣٥٥١ 'بجْران' التزعزع الشبغوي
 وأرجح نوبة تزعزع الفروانيات .
- 3552 Crise érythroblastique ٣٥٥٢ 'بجْران' تكوّن الكريات الحمر
 وأرجح أزمة أو نوبة تكوّن الكريات الحمر .
- 3561 Crise uricurique ٣٥٦١ 'بجْران' حمض البول (رملي)
 'بجْران' حمضبولي

- والصحيح نوبة أو أزمة بيلة حمض البول . لأن لفظة (Uricurie) معناها
اطراح حمض البول بالبول (اللفظة ١٣٩٨) كما جاء في ترجمة اللجنة .
- 3564 Crispation ٣٥٦٤ اكتزاز ، انقباض
- ويقصد باللفظة الحركة التشنجية أو الاختلاجية اللاطوعية البادية إثر الملل
والضجر ، وفي أثناء الحمى . لذا أرجح ترجمتها بالحركة التشنجية ، تاركاً لفظة
انقباض ترجمة للفظ (Systole) كما فعلته اللجنة (اللفظة ١٣١٠٠) أما اكتزاز
فلا أراها في المعنى (١) .
- 3570 Cristalloïde ٣٥٧٠ سَبَلُورِي (شبه باوري) بَلُورِين
- باوراني وفقاً للقاعدة التي وضعها مجمع اللغة .
- 3576 Cristaux de sperme ٣٥٧٦ بلورات مَنَوِيَّة
- بلورات نطفية كما أقرها مجمع اللغة .
- 3577 Critique, v. Climatérique ٣٥٧٧ بُجْرَانِي ، انظر دورة كاملة
- بُجْرَانِي ، أَيَامِي (٢) ، أَزْمِي (٣) نوبِي .
- 3578 Crochet, crampon, ٣٥٧٨ كَلَاب ، مَحْجَن ، أَظْفُور ،
griffe مَحْلَب
- وأقر مجمع اللغة كَلَاب و شَص (٤) .

(١) في اللسان : الكَزْ الذي لا يَنبسط ، ووجه كَز فَبِيح . كَزْ يَكُزْ كَزَاةً وَجَلَّ
كَزْ صَلْبٌ شَدِيدٌ وَذَهَبٌ كَزْ صَلْبٌ جَدًّا وَرَجُلٌ كَزْ قَلِيلُ الْمُؤَاتَاةِ وَالْخَيْرُ بَيْنَ
الكَزْ ، إِلَى أَنْ قَالَ وَالكَزَاةُ وَالكَزَاةُ : الْيُبْسُ وَالْانْقِبَاضُ .

(٢) الصفحة ٨٥ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٣) الصفحة ٦٠٤ من هذا العدد .

(٤) في اللسان : وَالشَّصُّ وَالشَّصُّ شَيْءٌ يَصَادُ بِهِ السَّمَكُ . قَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ لَا أَحْسَبُهُ عَرَبِيًّا .
وَفِي حَدِيثِ ابْنِ عَمْرٍ فِي رَجُلٍ أَلْقَى شَيْئَهُ وَأَخَذَ سَمَكَةً : الشَّصُّ وَالشَّصُّ بِالْكَسْرِ
وَالْفَتْحِ حَدِيدَةٌ عَقْفَاءٌ يَصَادُ بِهَا السَّمَكُ .

- 3584 Crochets couronne, (المكورة المشوكة) شصوص
 كلابيب (المكورة المشوكة) (échinocoque) cercle de
 وأقر مجمع اللغة شص هيدائية وشص اكينو كوكيه . وشرح اللفظه :
 شص من رأس الديدان الاكينو كوكيه توجد في الكبس الديداني .
- 3594 Croup, laryngite ذبحة ، التهاب الحنجرة
 pseudo-membraneuse النشائي الكاذب
 وأقر مجمع اللغة خناق . وجاء في شرح اللفظة : عدوى بجنجرة الأطفال
 يميزها عسر تنفسي حصرصري وسعال أجش ويتكون في بعضها غشاء كاذب .
- 3596 Croûte قشر ، وصف
 وأقر مجمع اللغة جلبة^(١) . وجاء في شرح اللفظة هي القشرة التي تغطي
 الجرح السطحي .
- 3599 Croute de sang coagulé جلاطه الدم المتخثر
 وأرجح جلبة العلق أو الجلاطه استناداً إلى ما تقدم آنفاً . وعرف مجمع
 اللغة العلق (الجلاطه) بالدم الغليظ أو الجامد والقطعه منه علقه .
- 3604 Cruenté, ée, saignant, دام ، نمار (جرح ، سطح)
 ante (plaie, surface)
 وأقر مجمع اللغة دام فقط .
- 3606 Cryothérapie par إبراد باستعمال حمض الفخيم الثلجي
 application de neige carbonique
 وأرجح المعالجه بالبرودة بتطبيق ثلج الكربون .

(١) في اللسان : وجلب الدم وأجلب : يبيس عن ابن الأعرابي . وأجلبة الفشرة
 التي تملو الجرح عند البره . وقد جلبب يجلب ويجلب وأجلب الجرح منه . الأصمعي
 إذا علت القرحة جليدة البره قيل جلبب وقال الليث قرحه مجلبة وجالبية وقروح
 جوالب وجلبب .

- 3607 Cryptes amygdaliennes سماء اللوزة حفرات اللوزة ٣٦٠٧
fossettes amygdaliennes نقيرات اللوزة
lacunes amygdaliennes
- وأقر مجمع اللغة ترجمة لفظة (Crypte) بـجُرَيْب (ج جريبات) . وسبقت
ملاحظتي على هذه اللفظة ^(١) وما يليها .
- 3609 Cryptorchidie إختفاء الخصية ٣٦٠٩
وأقر مجمع اللغة إختفاء الخصية . وعرف اللفظة بعدم نزول الخصية من
التجويف البطني إلى الصفن .
- 3614 Cubitus valgus زَنَدُ أفحج ٣٦١٤
- 3615 Cubitus varus زند أروح ٣٦١٥
- وأقر مجمع اللغة ترجمة (Valgus) بأصدف و (Varus) بأفند ^(٢)
ولعلها أفضل من لفظتي أفحج وأروح ^(٣) ولا سيما فيما يختص باليدين .

(١) الصفحة ٢٨٧ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .
(٢) في اللسان : والصدف عوج في اليدين وقيل مسجل في الحافر الى الجانب الوحشي وقيل
هو أن يميل خُفّ البعير من اليد أو الرجل إلى الجانب الوحشي .
وفي اللسان : والفتند بفتح الفاء أن يميل خُفّ البعير من اليد أو الرجل إلى الجانب
الأمي قسندة فهو أفند ، فان مال إلى الوحشي فهو أصدف .
(٣) في اللسان : والأفحج الذي في وجابه اعوجاج ورجل أفحج بين الفصح وهو
الذي تمداني صدور قدميه وتباعده عقباه وتفتح ساقاه .
وفي اللسان الرّوح اتساع ما بين اللغنين أو سمّة في الرجلين وهو دون الفصح وهو
إلا ان الأروح تباعد صدور قدميه وتتابه عقباه الى أن قال : الرّوح انقلاب
القدم عن وحشيتها وقيل هو البساط في صدر القدم .

- 3636 Cul - de - sac, fond رَنْج ، رَدْب ، كَمَر ٣٦٣٦
- 3638 Cul - de - sac رَنْج دوغلاس ، رَنْج مستقيمي رحمي ٣٦٣٨
de Douglas, cul-de - sac recto - utérin
- وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بجيب . وجاء ترجمة الثانية بجيب
دوجلانس وفي شرحها : جيب بين المستقيم والمثانة في الذكر وبين المستقيم
والرحم في الأنثى .
- 3642 Culture (bact,) زرع (جوائيم) ، مزروع ٣٦٤٢
- وأقر مجمع اللغة مُسْتَقْبِتَ ومزروع (ج مزارع) .
- 3657 Cunéiforme صفيبي الشكل ٣٦٥٧
- وأقر مجمع اللغة ترجمة (Cuneus) بوند وتصبح ترجمة اللفظة وتدي الشكل .
- 3659 Cupule قَدِيح ، كَوَيْس ٣٦٥٩
- وأقر مجمع اللغة كويب .
- 3663 Curage, v. curettage تجريف أصبعي ، انظر تجريف ٣٦٦٣
Curage digital v. décollement de l'œuf
- وأقر مجمع اللغة ترجمة لفظه (Curettage) بكشط وكحت وتصبح اللفظة
الثانية كسط أصبعي . انظر فصل البيضة الأصبعي (وقد أهملته اللجنة) .
- 3667 Cure d'amaigrissement معالجة التهزيل ٣٦٦٧
- والصحيح الاستشفاء بالتهخيف . اذ المقصود من هذه اللفظة إتخاذ التهخيف
وسيلة من وسائل العلاج وعلى ذلك كانت ترجمة اللفظة بالانكليزية في المعجم
الأصلي (Antifat treatment) أي المعالجة المضادة للسمن أو البدانة . وأرى
ترجمه لفظه (Crue) باستشفاء أفضل لأنها تفيد الاستشفاء حقاً كما يفهم من

مدلول الألفاظ التالية ولأن من المدفق عليه تخصيص معالجة ترجمة (Traitement)

شأن ما فعلته اللجنة (اللفظة ١٣٥٨٠) وربما (Thérapie) أيضاً .

3672 Cure diététique معالجة بالحمية ٣٦٧٢

وأقر مجمع اللغة ترجمة (Diète) بنذاء فتصبح الترجمة الاستشفاء بالفضاء ،

ولقد ترجمت اللجنة لفظاً (régime) بجمياً (اللفظة ١١٥٩٩) .

3687 Cure de terrain, معالجة بالأجبال التدريجي ٣٦٨٧

méthode d'Aertel خِطَّة أرتيل

وأرجح الاستشفاء بالبقاع طريقة أرتيل . وما يقصد هو الإقامة في احدي

البقاع بغية الاستشفاء وقد تكون البقعة جبلاً أو سهلاً وغيرهما .

3689 Cure uvéale معالجة بالعنب ، استمناب ٣٦٨٩

وأرجح الاستشفاء بالعنب .

3690 Curettage, curage, إفراغ ، أصْبَعِي ، تجرِيف ، تجرِيف ٣٦٩٠

curettement, évidement, évacuation

وأقر مجمع اللغة الكشط - الكت .

3692 Curette مجرّفة ، مجرّفة ٣٦٩٢

وأقر مجمع اللغة مكشطه ، مكشنة .

البركتور عسفي صبح

(للبحث صلة)